

χειμών l'hiver , pluie / averse d'hiver, a

Esd 1 9: 6 καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῇ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ
τρέμοντες διὰ τὸν ἐνεστῶτα χειμῶνα.

Esd 1 9: 5 Et ceux de la tribu de Juda et de Benjamin se rassemblèrent, à Jérusalem,
dans les trois jours (c'était le neuvième mois, le 20 du mois).

Esd 1 9: 6 Et toute la foule est venue siéger sur l'aire du sanctuaire,
tremblant à cause de l'hiver qui sévissait.

Esd 1 9:10 Et dans toute la foule ils ont élevé la voix
et ils ont dit d'une grande voix : Nous ferons comme tu as dit !

Esd 1 9:11 Mais la foule est nombreuse et c'est la saison hivernale,
et nous n'avons pas la force de rester là en plein air, il n'y a pas moyen,
et pour nous ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux :
car nous avons commis davantage de fautes dans ces domaines.

Esd. 10: 9 וַיִּקְבְּצוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיְרוּשָׁלַם לְשִׁלֶּשֶׁת הַיָּמִים
הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בְּחֹדֶשׁ
וַיֵּשְׁבוּ כָּל־הָעָם בְּרָחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מִרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמִתְנַשְּׂמִים:

Esd 2 10: 9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ιουδα καὶ Βενιαμιν εἰς Ιερουσαλημ
εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος·
ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεία οἴκου τοῦ θεοῦ
ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.

Esd. 10: 9 Et tous les hommes de Yehudâh et de Ben-Yâmin se sont rassemblés à Jérusalem,
dans les trois jours, c'était le neuvième mois, le vingt du mois ÷
et tout le peuple s'est assis sur la grand-place de la Maison de Dieu
tremblant ³ à cause [≠ à cause de leur tumulte au sujet] de la parole / chose
et des averses [de l'hiver].

Esd. 10:12 Et toute l'assemblée a répondu et elle a dit d'une voix forte ÷
C'est vrai, à nous d'agir ainsi ainsi que tu l'as dit.

Esd. 10:13 Toutefois le peuple est nombreux
et c'est le temps {= la saison} des averses [le temps d'hiver]
et il n'y a pas moyen de rester dehors ÷
et ce n'est pas le travail d'un jour ou deux,
car nous sommes nombreux à avoir fait-défection dans cette affaire
[car nous avons multiplié les injustices en cette affaire].

4Ma 15:32 οὕτως σὺ ἡ νομοφύλαξ
πανταχόθεν ἐν τῷ τῶν παθῶν περιαντλουμένη κατακλυσμῷ
καὶ καρτεροῖς ἀνέμοις, ταῖς τῶν νύων βασάνοις,
συνεχομένη γενναίως ὑπέμεινας τοὺς ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας χειμῶνας.

4Ma 15:31 Car, de même que
l'arche de Noé supportant le monde dans ce déluge qui a rempli le monde,
a tenu bon contre les houles,

4Ma 15:32 de même toi, (mère des sept martyrs), gardienne de la Loi,
plongée° dans le déluge des passions
et environnée de toute part de vents très forts — les tourments de tes enfants
tu as noblement tenu bon contre les tempêtes° (assaillant) la piété.

Job 37: 6 כִּי לְשִׁלֵּג וַיֹּאמֶר הָיָא אֶרֶץ וְגֶשֶׁם מִטָּר וְגֶשֶׁם מִטְרֹת עָז:

Job 37: 6 συντάσσω χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

Job 37: 5 Dieu tonne de sa voix merveilleusement [Le Fort tonnera de sa voix, merveilles!] ÷
Il [a] fait de grandes choses que nous ne connaissons [connaissions] pas.

Job 37: 6 Lorsqu'à la neige, Il dit : Sois sur la terre et à l'averse de pluie ÷
et à l'averse de pluies : Soyez fortes ! [≠ et à l'averse de pluies de sa puissance.]

Cant. 2:11

כִּי־הִנֵּה הַסֵּתוֹ [הַסֵּתוֹ] עָבַר הַנֶּשֶׁם הַלֵּךְ הַלֵּךְ לֵךְ

Cant. 2:11 ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρήλθεν, ὁ ἕτερος ἀπήλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ,

Cant 2:10 Mon bien-aimé a répondu et il m'a dit :

Lève-toi pour toi ! ma compagne, ma belle, et va pour toi !

LXX ≠ [Lève-toi, viens, ma compagne, ma belle, ma colombe !]

Cant 2:11 Car, voici, l'hiver est passé ÷ l'averse [la pluie] s'en est allée, elle est partie.

Si 21: 8 ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐν χρήμασιν ἀλλοτρίοις
ὥς συνάγων αὐτοῦ τοὺς λίθους εἰς χειμῶνα.

Si 21: 8 Qui construit sa maison avec les richesses° d'autrui / étrangères ,
(est) comme qui amasse les pierres pour l'hiver [mss ≠ pour sa tombe].

Mt. 16: 3 καὶ πρῶτ', Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός.
τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,
τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]

Mt 16: 1 Et se sont avancés les Pharisiens et les Sadducéens

et, pour le mettre-à-l'épreuve,

ils lui ont demandé de leur montrer un signe (venant) du ciel.

Mt 16: 2 Répondant, il leur a dit :

Le soir venu, vous dites : Beau temps, car le ciel rougeoie ;

Mt 16: 3 et, le matin : Aujourd'hui, averse / orage, car le ciel rougeoie tristement ;
vous savez discerner la face du ciel
mais les signes des temps, vous ne le pouvez pas !

Mt. 24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

Mt 24:20 Priez pour que votre fuite n'advienne pas en hiver ou un shabbat !

1 Mac 2:32-38

Mc 13:18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

Mc 13:18 Priez pour que cela n'arrive pas en hiver !

Jn 10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν,

Jn 10:22 [Alors] est advenue la Dédicace, à Jérusalem ; c'était l'hiver.

Ac 27:20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας,
χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς.

Ac 27:20 Mais comme ni le soleil, ni les étoiles n'apparaissaient depuis plusieurs jours
et qu'une tempête° non négligeable (nous) pressait° / sévissait
dès lors tout espoir de nous sauver nous était ôté.

2Tim 4:21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.

Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία
καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

2 Tim 4:21 Efforce-toi de venir avant l'hiver.

Euvule, Pudens, Lin, Claudie et tous les frères te saluent.

χειμέριος hivernal

Sag. 16:29 ἀχαρίστου γὰρ ἐλπίς ὡς χειμέριος πάχνη τακῆσεται
καὶ ῥυήσεται ὡς ὕδωρ ἄχρηστον.

Sag. 16:29 L'espoir de l'ingrat fond, en effet, comme le givre hivernal,
comme une eau inutile, il s'écoule.

χειμερινός d'hiver

Esd 1 9:11 ἀλλὰ τὸ πλῆθος πολὺ καὶ ἡ ὥρα χειμερινή,
καὶ οὐκ ἰσχύομεν στήναι αἶθριοι καὶ οὐχ εὕρομεν,
καὶ τὸ ἔργον ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο·
ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις.

Esd 1 9:10 *Et dans toute la foule ils ont élevé la voix
et ils ont dit d'une grande voix : Nous ferons comme tu as dit !*

Esd 1 9:11 *Mais la foule est nombreuse et c'est la saison hivernale,
et nous n'avons pas la force de rester là en plein air, il n'y a pas moyen,
et pour nous ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux :
car nous avons commis davantage de fautes dans ces domaines.*

Esd. 10:13 אֲבָל הָעָם רַב וְהָעֵת נִשְׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד בְּחוּץ
וְהַמְּלָאכָה לֹא-לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנִים כִּי-הָרַבִּינוּ לַפֶּשַׁע בְּדַבָּר הַזֶּה:

Esd2 10:13 ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός,
καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω·
καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο,
ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

Esd. 10:12 Et toute l'assemblée a répondu et elle a dit d'une voix forte ÷
C'est vrai, à nous d'agir ainsi ainsi que tu l'as dit.

Esd. 10:13 Toutefois le peuple est nombreux
et c'est le temps {= la saison} des averse [le temps d'hiver]
et il n'y a pas moyen de rester dehors ÷
et ce n'est pas le travail d'un jour ou deux,
car nous sommes nombreux à avoir fait-défection dans cette affaire
LXX ≠ [car nous avons multiplié les injustices en cette affaire].

Pro 27:15 דָּלֶף, שׁוֹרֵד בֵּינוֹם סִגְרִיר וְאִשֶּׁת מְדוֹנִים [מְדִינִים] נִשְׁתָּהוּ:

Pro 27:15 σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ὥσαύτως καὶ γυνὴ λοιδόρος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.

Pro 27:15 Gouttière qui coule sans cesse un jour de pluie ÷
et femme de querelles se ressemblent.

LXX ≠ [Les gouttières jettent-dehors un homme, hors de sa maison, au jour d'hiver ;
de même aussi, une femme mal embouchée, hors de sa propre maison (à lui)].

Jér. 36:22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֶרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת-הָאָח לִפְנֵינוּ מִבְּעֶרֶת:

Jér. 43:22 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

Jér. 36:22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver ; [TM+ on était au neuvième mois] ÷
et il y avait devant lui un brasier brûlant.

Za. 10: 1 שְׁאֵלוּ מִיְהוָה מָשֶׁר בְּעֵת מִלְקוֹשׁ יְהוָה עֲשֵׂה חַיִּים
וּמָשֶׁר-נֶשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֹשֵׁב בַּשָּׂדֶה:

Zac 10: 1 Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον·
κύριος ἐποίησεν φαντασίας,
καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.

Za 10: 1 Demandez à YHWH de la pluie,
à la saison [de la pluie-précoce (d'automne) et] de la pluie-tardive (de-printemps) ;
c'est YHWH qui produit les éclairs ÷
et il leur donnera une pluie d'averse [d'hiver],
à chacun de l'herbe dans son champ.

